

Isaie 14,24-27
et les oracles contre les nations du livre d'Isaie

Bernard Gosse - Antony

1) Le texte de 14,24-27 doit être interprété en fonction de sa relation aux oracles contre Babylone qui précèdent¹.

- 14,24a.ba: *nšb° yhwš šb'wt l'mr 'm-l'*

Dans le livre d'Isaie le verbe *šb°* est utilisé au niph'al accompli en 14,24; 45,23; 54,9.9; 62,8+². Le sujet est toujours Yahvé à la première personne en 45,23; 54,9.9; à la troisième personne en 14,24 et 62,8. En 62,8 nous avons *nšb° yhwš* suivi à plusieurs reprises du 'm que l'on a également en 14,24. Ainsi on peut déjà supposer que l'introduction de 14,24-27 à cette place est due aux rédacteurs du troisième Isaie auxquels nous avons identifiés les auteurs d'Isa 13,1-14,23³.

Quant à l'expression *yhwš šb'wt*, si elle se rencontre en 14,22.23.24.27, elle n'apparaît par ailleurs de la manière la plus proche qu'en 10,33 et 17,3. La relation avec les oracles contre Babylone qui précèdent est donc clairement soulignée.

1 Cf. Ronald E. CLEMENTS, Isaiah 14,22-27: A Central Passage Reconsidered, dans: The Book of Isaiah, BETHL 81, 1989, 253-262.

2 Autres attestations au niph'al: 19,18 (post-exilique); 45,23; 48,1; 65,16.16+.

3 Nous avons déjà souligné la parenté des oracles contre Babylone du livre d'Isaie avec Isa 60-62 dans B. GOSSE, Le "moi" prophétique de l'oracle contre Babylone d'Isaïe XXI,1-10, RB 93, 1986, 70-84. Sur les oracles contre Babylone que précèdent 14,24-27, voir B. GOSSE, Isaie 13,1-14,23 dans la tradition littéraire du livre d'Isaie et dans la tradition des oracles contre les nations, OBO 78, 1988. Pour une synthèse au niveau de la rédaction d'ensemble du livre d'Isaie voir: B. GOSSE, Isaie 34-35. Le châtement d'Edom et des nations, salut pour Sion. Contribution à l'étude de la rédaction du livre d'Isaie, ZAW 103, 1991.

2) Le projet de Dieu se réalisera.

- 14,24b β : *k'sr dmyty kn hyth*

Dans le livre d'Isaïe le verbe *dmh* I au piel se rencontre en 40,18.25; 46,5, avec le sens de "comparer", en 10,7; 14,24 avec le sens de "projeter". En 10,7⁴ nous avons: *whw' l'-kn ydmh*, le sujet étant le roi d'Assyrie dont le projet ne correspondait pas à celui de Dieu. En 14,24 nous trouvons, au contraire, l'affirmation que le projet de Dieu se réalisera.

- 14,24b γ : *wk'sr y'šty hy' tqwm*

En 8,10 nous avons: *šw šh wtp \bar{r} dbrw dbr wl' yqwm ky m \bar{w} 'l*
šh: 5,19; 8,10; 11,2; 14,26; 16,3; 19,3.11.17; 25,1; 28,29; 29,15; 30,1;
36,5; 40,13; 44,26; 46,10.11; 47,13+
pr \bar{r} : 8,10; 14,27; 24,5.19.19; 33,8; 44,25+
qwm (qal inaccompli): 7,7; 8,10; 14,21.24; 26,14...

De plus en 8,10 c'est le verbe *šw* qui est utilisé.

CLEMENTS opère une distinction entre 14,24-25 qui concernerait seulement l'Assyrie et 14,26-27 qui serait un ajout ultérieur à rapprocher de 8,9-10 et d'autres passages "apocalyptiques"⁵. Or le verbe *y'š* de 14,24 se retrouve en 14,26.27 sans oublier le substantif *šh* en 14,26. De plus, nous avons la même opposition entre 14,24b γ et 8,10 qu'entre 14,24b β et 10,7. En 8,10 les projets des peuples étaient dénoncés comme voués à l'échec, en 14,24 il est affirmé que ceux de Dieu s'accompliront. On relèvera l'utilisation du verbe *qwm* dans les deux cas.

4 R.E. CLEMENTS, BETHL, 257: "so far as the history of the redaction of this part of the book of Isaiah is concerned, that 14,24f. was once linked with the contents of chapter 10, especially 10,5-14". L.R. BAILEY, Isaiah 14:24-27, Interpretation 36, 1982, 171: "From the point of view of vocabulary and theme, the passage is related to 9:2-7; 10,5-19; and 10:24-27". F. HUBER, Jahwe, Juda und die anderen Völker beim Propheten Jesaja, BZAW 137, 1976, 43: "c) die Verbindung von Jes 10,5.6a.7a.13-15 mit Jes 14,24-27".

5 R.E. CLEMENTS, BETHL, 256: "The deliberate way in which the fate that is declared to be awaiting Assyria has been extended to apply to "all nations" shows inmistakeably that verses 26-27 are secondary to verses 24-25."; 256-257: "If the conclusion is valid that we must make a clear distinction between the declaration of Yahweh's plan to defeat "the Assyrian" (vv. 24f.) and that which asserts that his purpose is to overthrow "all nations" who fight against Jerusalem-Zion (vv. 26f), then we must surely accept the conclusion that the same distinction applies in respect of other comparable passages in the book of Isaiah. This especially concerns Isa 8,9-10, 17,12-14 and 29,5-8... They can therefore best be understood as post-exilic apocalyptic pronouncements..."

Ces deux passages de 14,24 affirment que le projet de Dieu se réalisera, par opposition à 10,7 et 8,10 où l'on affirmait que les projets de l'Assyrie et des nations étaient voués à l'échec. L'insistance mise sur la réalisation d'un projet de Dieu situé dans le passé, vis à vis de l'Assyrie (cf. ci-dessous), dont le lecteur connaît la réalisation, apparaîtra comme une garantie de la réalisation des oracles contre les différentes nations, et d'une façon plus particulière de ceux contre Babylone d'Isa 13,1-14,23⁶.

3) Le châtement d'Assur et ses conséquences.

- 14,25a: *lšbr 'šwr b'ršy*

En 14,29 nous avons: *ky nšbr šbt mkk*, ce passage se référant au châtement de l'Assyrie⁷. Ainsi, immédiatement après 14,24-27, est mise en évidence la réalisation du projet de Dieu contre l'Assyrie. Pour le lecteur, cette réalisation historique des oracles contre l'Assyrie est une promesse pour la réalisation future des oracles contre les autres nations, en commençant par ceux contre Babylone cf. 14,5.6a: "Yahvé a brisé (*šbr*) le bâton des méchants, le sceptre (*šbt*) des souverains, lui qui rouait de coups (*mkh*) les peuples"⁸.

- 14,25a8: *m'l-hry 'bwsnw*

Dans le livre d'Isaïe le verbe *bws* ne se rencontre qu'en 14,19.25; 63,6.8+. Ainsi les liens avec les rédacteurs du troisième Isaïe et d'Isaïe 13,1-14,23 apparaissent de nouveau. S'il y a référence au passé, c'est pour suggérer que de même que les oracles contre l'Assyrie se sont réalisés, ceux contre les autres nations et plus particulièrement ceux contre Babylone se réaliseront également.

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (1)

-14,25b: *wsr m'lyhm 'lw wsblw m'l škmw yswr*

(1) (4) (5) (6) (3) (2)

En 10,27a8 nous avons: *yswr sblw m'l škmk w'lw m'l šw'rk*

swr (gal inaccompli): 10,27; 14,25+

'l: 9,3; 10,27.27; 14,25; 47,6+

sbl: 9,3; 10,27; 14,25+ (bible).

6 B. GOSSE, OBO 78, 269: "Ce problème posé par la non-destruction de Babylone a pu donner naissance à la pré-apocalyptique".

7 R.E. CLEMENTS, Isaiah 1-39, NCBC, 1980, 148: "This must certainly refer to an Assyrian ruler..." Voir B. GOSSE, Isaïe 14,28-32 et les traditions sur Isaïe d'Isaïe 36-39 et Isaïe 20,1-6, à paraître dans BZ. Le titre a probablement été modifié, mais le bâton qui frappait la Philistie ne peut être que l'Assyrie, comme le montre l'analyse de la suite du texte.

De même que le châtement d'Assur (cf. 10,24) a été présenté comme le salut d'Israël (cf. 10,27), de même les oracles contre les nations, et plus particulièrement contre Babylone sont aussi une promesse de salut pour Israël (cf. l'étude de 14,25aa ci-dessus).

Le rapprochement avec 10,27 est encore plus évident que celui avec 9,3, même si celui-ci apparaît comme à l'origine de l'ensemble de ces passages⁹: "Car le joug (ׁl) qui pesait (šblw) sur elle, la barre posée sur ses épaules (škmw), le bâton de son oppresseur, tu les as brisés comme au jour de Madiân".

4) Elargissement à toute la terre.

- 14,26a: z't h'šh hy'wšh ʿl-kl-h'rš

En s'appuyant sur la réalisation accomplie du châtement de l'Assyrie, le texte de 14,24-27 proclame sa certitude dans la réalisation non seulement des oracles contre Babylone, mais encore ceux contre toute la terre. Cet aspect est du reste déjà présent dans les oracles contre Babylone d'Isa 13,1-14,23¹⁰.

- 14,26b: wz't hyd hntwyh ʿl-kl-hgwym

Cf. w'wd ywd ntwyh: 5,25; 9,11.16.20; 10,4.

En s'appuyant sur ce refrain que l'on trouve dans les chapitres précédents, on insiste sur le caractère insatiable du bras de Yahvé, qui ne se

8 šbr: 8,15; 14,5.25.29; 21,9...

šbṭ: 9,3; 10,5.15.24; 11,4; 14,5.29; 19,13; 28,27; 30,31; 49,6; 63,17+.

9 R.E. CLEMENTS, BETHL, 257: "Quite clearly v. 25b makes allusion back to the royal coronation prophecy of Isa 9,3 concerning the removal of the yoke of foreign domination through the power of God working through the Davidic king. The presence of this citation here has almost certainly come by way of the comparable usage to be found in Isa 10,27". 257-258: "We may then arrive at the conclusion that Isa 14,24f. affirms that the overthrow of "the Assyrian" will take place upon Yahweh's land and that assurance for this hope was found in the collection of Isaiah's prophecies, especially that concerning the Davidic kingship (Isa 8,23-9,6). This royal coronation oracle has provided a focal point for such a future hope..." On relèvera la mention de Madiân en 10,26.

10 B. GOSSE, OBO 78, 139: "Toutefois, dans notre texte, on peut remarquer que l'insistance n'est déjà plus réservée à Babylone elle-même. Au-delà de celle-ci, c'est la terre entière qu'Is. 13 semble viser". On relèvera l'emploi de kl-h'rš en 13,5.

contentera pas de châtier l'Assyrie. On peut remarquer que nous sommes renvoyés aux mêmes types de textes que dans les versets 24-25.

5) Réaffirmation de la réalisation des projets de Yahvé.

- 14,27a: *ky-yhwh šb'wt y'š wmy ypr*

Nous avons la reprise de la mention de *yhwh šb'wt* en référence à 14,22-23. Ce passage réaffirme que les décisions (cf. verbe *y'š*) de Yahvé se réaliseront, et ceci contrairement aux des décisions des nations, cf. l'emploi du verbe *pr* en 8,10 (Voir notre analyse de 14,24by). On voit que 14,24-27, dans son ensemble, se réfère aux mêmes passages du livre d'Isaïe.

- 14,27b: *wydw hntwyh wmy yšybnh*

Le *ydw hntwyh* renvoie au verset précédent. Quant à *šwb* (hiphil inaccompli) il se rencontre uniquement en 1,25.26¹¹; 14,27; 36,9; 41,28; 43,13; 44,19; 58,13+. Ceci montre, au-delà des références au passé, l'influence des rédacteurs ultérieurs.

En conclusion, Isa 14,24-27 prend appui sur les oracles anti-assyriens du livre d'Isaïe, que le lecteur peut considérer comme accomplis, pour encourager celui-ci dans la certitude que les oracles contre Babylone et même contre "toute la terre", se réaliseront eux aussi, et qu'à travers cette réalisation, le salut se manifesterà.

11 Sur Isaïe 1, voir B. GOSSE, Isaïe 1 dans la rédaction du livre d'Isaïe, à paraître dans la ZAW.